

自衛隊員倫理法 Self-Defense Forces Personnel Ethics Act

(平成十一年八月十三日法律第百三十号)
(Act No. 130 of August 13, 1999)

目次

Table of Contents

第一章 総則（第一条—第四条）

Chapter I General Provisions (Article 1 through 4)

第二章 自衛隊員倫理規程（第五条）

Chapter II Self-Defense Forces Personnel Ethics Code (Article 5)

第三章 贈与等の報告及び公開（第六条—第九条）

Chapter III Report on Gifts and Its Disclosure (Article 6 through 9)

第四章 自衛隊員倫理審査会及び懲戒手続等（第十条—第十二条）

Chapter IV Self-Defense Forces Personnel Ethics Board and Disciplinary Proceedings (Article 10 through 12)

第五章 倫理監督官（第十三条）

Chapter V Ethics Supervisory Officer (Article 13)

第六章 雑則（第十四条）

Chapter VI Miscellaneous Provisions (Article 14)

第一章 総則

Chapter I General Provisions

(目的)

(Purpose)

第一条 この法律は、自衛隊員が国民全体の奉仕者であつてその職務は国民から負託された公務であることにかんがみ、自衛隊員の職務に係る倫理の保持に資するため必要な措置を講ずることにより、職務の執行の公正さに対する国民の疑惑や不信を招くような行為の防止を図り、もつて公務に対する国民の信頼を確保することを目的とする。

Article 1 The purpose of this Act is to prevent acts of self-defense forces personnel that may bring about suspicion and distrust from the citizens in regard to the fairness of execution of duty to ensure public trust in public services by taking necessary measures that contribute to the maintenance of ethics pertaining to the duties of self-defense forces personnel in light of the fact that self-defense forces personnel are public servants of all citizens and that their duty is public service entrusted by the citizens.

(定義等)

(Definitions)

第二条 この法律において、「自衛隊員」とは、自衛隊法（昭和二十九年法律第百六十五号）第二条第五項に規定する隊員（常勤を要しない者（同法第四十四条の五第一項に規定する短時間勤務の官職を占めるものを除く。）を除く。）をいう。

Article 2 (1) The term "self-defense forces personnel" as used in this Act means personnel as provided for in Article 2, paragraph (5) of the Self-Defense Forces Act (Act No. 165 of 1954) (excluding those who do not require full-time service (excluding those who occupy part-time government positions as provided for in Article 44-5, paragraph (1) of the same Act)).

2 この法律において、「部員級以上の自衛隊員」とは、次に掲げる自衛隊員（第一号、第三号及び第四号に掲げる自衛隊員については、防衛省の職員の給与等に関する法律（昭和二十七年法律第二百六十六号。以下「給与法」という。）第十一条の三第一項に規定する俸給の特別調整額の支給を受ける者に限る。）をいう。

(2) The term "self-defense forces personnel at the rank of staff or higher rank " as used in this Act means the self-defense forces personnel (regarding the self-defense forces personnel listed in items (i), (iii), and (iv), limited to those who receive the payment of the managerial allowance pursuant to the provisions of Article 11-3, paragraph (1) of the Act on Remuneration, etc. of Ministry of Defense Personnel (Act No. 266 of 1952, hereinafter referred to as "Remuneration Act")) listed below:

一 給与法別表第一自衛隊教官俸給表の適用を受ける自衛隊員であつて、同表の職務の級二級のもの

(i) self-defense forces personnel to whom the Self-Defense Forces Personnel Instructor Salary Schedule in the Appended Table No. 1 of the Remuneration Act is applied and who are at the second grade in the service of the same salary schedule;

二 給与法第四条第一項の規定により一般職の職員の給与に関する法律（昭和二十五年法律第九十五号。以下「一般職給与法」という。）別表第一イ行政職俸給表（一）の適用を受ける自衛隊員であつて、同表の職務の級五級以上のもの

(ii) self-defense forces personnel to whom the Administrative Service Salary Schedule (I) in the Appended Table No. 1 (a) of the Act on Remuneration of Officials in the Regular Service (Act No. 95 of 1950, hereinafter referred to as "Regular Service Remuneration Act") is applied pursuant to the provisions of Article 4, paragraph (1) of the Remuneration Act and who are at the fifth grade or higher grade in the service of the same salary schedule;

三 給与法第四条第一項の規定により一般職給与法別表第六イ教育職俸給表（一）の適用を受ける自衛隊員であつて、同表の職務の級三級以上のもの

(iii) self-defense forces personnel to whom the Education Service Salary Schedule (I) in the Appended Table No. 6 (a) of the Regular Service Remuneration Act is applied pursuant to the provisions of Article 4, paragraph (1) of the Remuneration Act and who are at the third grade or

- higher grade in the service of the same salary schedule;
- 四 給与法第四条第一項の規定により一般職給与法別表第六ロ教育職俸給表（二）の適用を受ける自衛隊員であって、同表の職務の級三級以上のもの
- (iv) self-defense forces personnel to whom the Education Service Salary Schedule (II) in the Appended Table No. 6 (b) of the Regular Service Remuneration Act is applied pursuant to the provisions of Article 4, paragraph (1) of the Remuneration Act and who are at the third grade or higher grade in the service of the same salary schedule;
- 五 給与法第四条第一項の規定により一般職給与法別表第七研究職俸給表の適用を受ける自衛隊員であって、同表の職務の級四級以上のもの
- (v) self-defense forces personnel to whom the Research Service Salary Schedule in the Appended Table No. 7 of the Regular Service Remuneration Act is applied pursuant to the provisions of Article 4, paragraph (1) of the Remuneration Act and who are at the fourth grade or higher grade in the service of the same salary schedule;
- 六 給与法第四条第一項の規定により一般職給与法別表第八イ医療職俸給表（一）の適用を受ける自衛隊員であって、同表の職務の級三級以上のもの
- (vi) self-defense forces personnel to whom the Medical Service Salary Schedule (I) in the Appended Table No. 8 (a) of the Regular Service Remuneration Act is applied pursuant to the provisions of Article 4, paragraph (1) of the Remuneration Act and who are at the third grade or higher grade in the service of the same salary schedule;
- 七 給与法第四条第一項の規定により一般職給与法別表第八ロ医療職俸給表（二）の適用を受ける自衛隊員であって、同表の職務の級六級以上のもの
- (vii) self-defense forces personnel to whom the Medical Service Salary Schedule (II) in the Appended Table No. 8 (b) of the Regular Service Remuneration Act is applied pursuant to the provisions of Article 4, paragraph (1) of the Remuneration Act and who are at the sixth grade or higher grade in the service of the same salary schedule;
- 八 給与法第四条第一項の規定により一般職給与法別表第八ハ医療職俸給表（三）の適用を受ける自衛隊員であって、同表の職務の級六級以上のもの
- (viii) self-defense forces personnel to whom the Medical Service Salary Schedule (III) in the Appended Table No. 8 (c) of the Regular Service Remuneration Act is applied pursuant to the provisions of Article 4, paragraph (1) of the Remuneration Act and who are at the sixth grade or higher grade in the service of the same salary schedule;
- 九 給与法第四条第一項の規定により一般職給与法別表第十指定職俸給表の適用を受ける自衛隊員
- (ix) self-defense forces personnel to whom the Designated Service Salary Schedule in the Appended Table No. 10 of the Regular Service Remuneration Act is applied pursuant to the provisions of Article 4, paragraph (1) of the

Remuneration Act;

十 給与法第四条第二項の規定により一般職の任期付職員の採用及び給与の特例に関する法律（平成十二年法律第百二十五号。次項において「一般職任期付職員法」という。）第七条第一項の俸給表に定める額の俸給を受ける自衛隊員

(x) self-defense forces personnel who receive the salary in the amount provided for in the salary schedule set forth in Article 7, paragraph (1) of the Act on Special Measures of Employment and Remuneration of Officials with Fixed Term of Office in the Regular Service (Act No. 125 of 2000; referred to as the "Act on Officials with Fixed Term of Office" in the following Article) pursuant to the provisions of Article 4, paragraph (2) of the Remuneration Act;

十一 給与法第四条第三項の規定により一般職の任期付研究員の採用、給与及び勤務時間の特例に関する法律（平成九年法律第六十五号）第六条第一項の俸給表に定める額の俸給を受ける自衛隊員

(xi) self-defense forces personnel who receive the salary in the amount provided for in the salary schedule set forth in Article 6, paragraph (1) of the Act on Special Measures of Employment, Remuneration and Working Hours of Researchers with Fixed Term of Office in Regular Service (Act No. 65 of 1997) pursuant to the provisions of Article 4, paragraph (3) of the Remuneration Act; and

十二 三等陸佐、三等海佐又は三等空佐以上の自衛隊員

(xii) self-defense forces personnel who are at the rank of Major of Ground Self-Defense Force (GSDF), Lieutenant Commander of Maritime Self-Defense Force (MSDF), or Major of Air Self-Defense Force (ASDF), or higher rank.

3 この法律において、「審議官級以上の自衛隊員」とは、次に掲げる自衛隊員をいう。

(3) The term "self-defense forces personnel at the rank of Deputy Director General or higher rank" as used in this Act means the following personnel:

一 給与法第四条第一項の規定により一般職給与法別表第十指定職俸給表の適用を受ける自衛隊員

(i) self-defense forces personnel to whom the Designated Service Salary Schedule in the Appended Table No. 10 of the Regular Service Remuneration Act is applied pursuant to the provisions of Article 4, paragraph (1) of the Remuneration Act;

二 給与法第四条第二項の規定により一般職任期付職員法第七条第一項の俸給表に定める額の俸給（同表六号俸の俸給月額以上のものに限る。）を受ける自衛隊員

(ii) self-defense forces personnel who receive the salary in the amount provided for in the salary schedule in Article 7, paragraph (1) of the Act on Officials with Fixed Term of Office (limited to the monthly salary of the sixth pay step in that salary schedule or more) pursuant to the provisions of Article 4, paragraph (2) of the Remuneration Act;

三 給与法別表第二自衛官俸給表の適用を受ける自衛隊員であって、同表の陸将、海将及び空将の欄に定める額の俸給を受けるもの並びに陸将補、海将補及び空将補の

(一) 欄に定める額の俸給を受けるもの

(iii) self-defense forces personnel to whom the Self-Defense Forces Regular Personnel Salary Schedule in the Appended Table No. 2 of the Remuneration Act is applied, and who receive the salary in the amount provided for in the column for Generals of GSDF, Admirals of MSDF, and Generals of ASDF, or receive the salary in the amount provided for in the column (I) for Major Generals of GSDF, Rear Admirals of MSDF, and Major Generals of ASDF in that salary schedule.

4 この法律において、「事業者等」とは、法人（法人でない社団又は財団で代表者又は管理人の定めがあるものを含む。）その他の団体及び事業を行う個人（当該事業の利益のためにする行為を行う場合における個人に限る。）をいう。

(4) The term "businesses, etc." as used in this Act means corporations (including associations or foundations that are not corporations and have provisions concerning a representative or an administrator prescribed) and other organizations, and individuals doing business (limited to individuals in cases where they perform acts for the profit of the business).

5 この法律の規定の適用については、事業者等の利益のためにする行為を行う場合における役員、従業員、代理人その他の者は、前項の事業者等とみなす。

(5) In applying the provisions of this Act, officers, employees, representatives, and other persons in cases where they perform the acts for the profits of the businesses, etc. are deemed to be the businesses, etc., set forth in the preceding paragraph.

(自衛隊員が遵守すべき職務に係る倫理原則)

(Ethical Principles Pertaining to the Duties Which Self-Defense Forces Personnel Should Observe)

第三条 自衛隊員は、国民全体の奉仕者であり、国民の一部に対してのみの奉仕者ではないことを自覚し、職務上知り得た情報について国民の一部に対してのみ有利な取扱いをする等国民に対し不当な差別的取扱いをしてはならず、常に公正な職務の執行に当たらなければならない。

Article 3 (1) Self-defense forces personnel must be conscious that they are public servants of all citizens and not of a part of citizens, must not give unjust and discriminatory treatment to citizens such as handling information that they have learned in the course of duties for the mere benefit of a part of the citizens, and must perform the duties fairly at all times.

2 自衛隊員は、常に公私の別を明らかにし、いやしくもその職務や地位を自らや自らの属する組織のための私的利益のために用いてはならない。

(2) Self-defense forces personnel must always make a proper distinction between the public and private, and must not use their duties or positions for their own private interests or private interest of an organization to which they belong.

3 自衛隊員は、法律により与えられた権限の行使に当たっては、当該権限の行使の対

象となる者からの贈与等を受けること等の国民の疑惑や不信を招くような行為をしてはならない。

- (3) In exercising the authority granted by laws, self-defense forces personnel must not perform any acts that may bring about suspicion or distrust from the citizens, such as receiving any gifts, etc. from persons upon whom the self-defense forces personnel exercise their authority.

(国会報告)

(Reports to the Diet)

第四条 内閣は、毎年、国会に、自衛隊員の職務に係る倫理の保持に関する状況及び自衛隊員の職務に係る倫理の保持に関して講じた施策に関する報告書を提出しなければならない。

Article 4 The Cabinet must annually submit to the Diet a report on the state of the maintenance of ethics pertaining to the duties of the self-defense forces personnel and the measures taken concerning the maintenance of ethics pertaining to the duties of the self-defense forces personnel.

第二章 自衛隊員倫理規程

Chapter II Self-Defense Forces Personnel Ethics Code

第五条 内閣は、第三条に掲げる倫理原則を踏まえ、自衛隊員の職務に係る倫理の保持を図るために必要な事項に関する政令（以下「自衛隊員倫理規程」という。）を、国家公務員倫理法（平成十一年法律第百二十九号）第五条第一項に規定する国家公務員倫理規程に準じて定めるものとする。この場合において、自衛隊員倫理規程には、自衛隊員の職務に利害関係を有する者からの贈与等の禁止及び制限等自衛隊員の職務に利害関係を有する者との接触その他国民の疑惑や不信を招くような行為の防止に関し自衛隊員の遵守すべき事項が含まれていなければならない。

Article 5 (1) The Cabinet is to provide Cabinet Order concerning necessary matters for the maintenance of ethics pertaining to the duties of the self-defense forces personnel (hereinafter referred to as the "Self-Defense Forces Personnel Ethics Code"), in view of the ethical principles listed in Article 3, in accordance with the National Public Service Ethics Code provided for in Article 5, paragraph (1) of the National Public Service Ethics Act (Act No. 129 of 1999). In this case, the Self-Defense Forces Personnel Ethics Code must include the matters which the self-defense forces personnel should observe concerning the prevention of acts that may bring about suspicion and distrust from the citizens such as contacting with those who have interests with the duties of the self-defense forces personnel, such as the prohibitions and restrictions of receiving gifts, etc. from those who have interests in the duties of the self-defense forces personnel.

- 2 防衛大臣は、自衛隊員の職務に係る倫理に関する訓令を定めることができる。

(2) The Minister of Defense may provide official directives concerning ethics pertaining to the duties of the self-defense forces personnel.

3 防衛大臣は、前項の訓令を定めるに当たっては、自衛隊員倫理審査会の意見を聴かなければならない。

(3) The Minister of Defense must hear the opinion of the Self-Defense Forces Personnel Ethics Board in establishing the official directives in the preceding paragraph.

4 内閣は、自衛隊員倫理規程及び第二項の訓令の制定又は改廃があったときは、これを国会に報告しなければならない。

(4) When the Self-Defense Forces Personnel Ethics Code and the official directives pursuant to the paragraph (2) have been established, revised, or repealed, the Cabinet must report the fact to the Diet.

第三章 贈与等の報告及び公開

Chapter III Report on Gifts and Its Disclosure

(贈与等の報告)

(Reports of Gifts)

第六条 部員級以上の自衛隊員は、事業者等から、金銭、物品その他の財産上の利益の供与若しくは供応接待（以下「贈与等」という。）を受けたとき又は事業者等と自衛隊員の職務との関係に基づいて提供する人的役務に対する報酬として自衛隊員倫理規程で定める報酬の支払を受けたとき（当該贈与等を受けた時又は当該報酬の支払を受けた時において部員級以上の自衛隊員であった場合に限り、かつ、当該贈与等により受けた利益又は当該支払を受けた報酬の価額が一件につき五千円を超える場合に限る。）は、一月から三月まで、四月から六月まで、七月から九月まで及び十月から十二月までの各区分による期間（以下「四半期」という。）ごとに、次に掲げる事項を記載した贈与等報告書を、当該四半期の翌四半期の初日から十四日以内に、防衛大臣に提出しなければならない。

Article 6 (1) When self-defense forces personnel at the rank of staff or higher rank receive a give of money, objects, or other economic benefits, or provided entertainment or a treat (hereinafter referred to as "gifts, etc.") from businesses, etc., or when they receive payment of remuneration provided for in the Self-Defense Forces Personnel Ethics Code as the remuneration for a personal service offered, based on the relationship between the businesses, etc. and the duties of self-defense forces personnel (limited to cases where they are self-defense forces personnel at the rank of staff or higher rank when they receive the gifts, etc. or the payment of remuneration, and limited to cases where a profit received the gifts, etc. or the payment of remuneration, and limited to cases where a profit received through the gifts, etc. or a value of the remuneration receive in payment exceeds 5,000 yen per case), the self-defense forces personnel must submit a written report on the gifts, etc., stating the

following information to the Minister of Defense, within 14 days from the first day of the quarter following the current quarter, for each term of January through March, April through June, July through September, and October through December (hereinafter referred to as "quarter"),

一 当該贈与等により受けた利益又は当該支払を受けた報酬の価額

(i) the profit received through the gifts, etc. or the value of the remuneration received in payment;

二 当該贈与等により利益を受け又は当該報酬の支払を受けた年月日及びその基因となった事実

(ii) the date of receipt of profit by the gifts, etc. or payment of the remuneration and the underlying fact;

三 当該贈与等をした事業者等又は当該報酬を支払った事業者等の名称及び住所

(iii) name and address of the businesses, etc. who gave the gifts, etc. or paid the remuneration; and

四 前三号に掲げるもののほか自衛隊員倫理規程で定める事項

(iv) beyond what is set forth in the preceding three items, matters prescribed in the Self-Defense Forces Personnel Ethics Code.

2 防衛大臣は、前項の規定により提出を受けた贈与等報告書の写しを自衛隊員倫理審査会に送付するものとする。

(2) When the Minister of Defense receives the submission of a written report on gifts, etc. pursuant to the provisions of the preceding paragraph, that Minister must send a copy of the written report on gifts, etc. to the Self-Defense Forces Personnel Ethics Board.

(株取引等の報告)

(Report on Share Trading)

第七条 審議官級以上の自衛隊員は、前年において行った株券等（株券、新株予約権証券又は新株予約権付社債券をいい、株券、新株予約権証券又は新株予約権付社債券が発行されていない場合にあつては、これらが発行されていたとすればこれらに表示されるべき権利をいう。以下この項において同じ。）の取得又は譲渡（審議官級以上の自衛隊員である間に行ったものに限る。以下「株取引等」という。）について、当該株取引等に係る株券等の種類、銘柄、数及び対価の額並びに当該株取引等の年月日を記載した株取引等報告書を、毎年、三月一日から同月三十一日までの間に、防衛大臣に提出しなければならない。

Article 7 (1) Self-defense forces personnel at the rank of Deputy Director General or higher rank must annually submit a written report on share trading, regarding the acquisition or transfer of share certificates (meaning share certificates, certificates of share options or certificates of bond with share options, and in the case where the share certificates, certificates of share options or certificates of bond with share options are not issued, the rights to be indicated on them if they have been issued; hereinafter the same applies in

this paragraph) made in the previous year (limited to the share trading they conduct while they are self-defense forces personnel at the rank of Deputy Director General or higher rank; hereinafter referred to as "share tradings, etc."), stating the kinds, names, numbers, and amounts of consideration pertaining to the share trading, etc. and the dates of the share trading, etc., to the Minister of Defense during the period from March 1 to March 31.

2 防衛大臣は、前項の規定により提出を受けた株取引等報告書の写しを自衛隊員倫理審査会に送付するものとする。 -

(2) When the Minister of Defense receives the submission of a written report on share tradings, etc. pursuant to the provisions of the preceding paragraph, that Minister must send a copy of the written report on share tradings, etc. to the Self-Defense Forces Personnel Ethics Board.

(所得等の報告)

(Report on Income)

第八条 審議官級以上の自衛隊員（前年一年間を通じて審議官級以上の自衛隊員であったものに限る。）は、次に掲げる金額及び課税価格を記載した所得等報告書を、毎年、三月一日から同月三十一日までの間に、防衛大臣に提出しなければならない。

Article 8 (1) Self-defense forces personnel at the rank of Deputy Director General or higher rank (limited to those who are the self-defense forces personnel at the rank of Deputy Director General or higher rank throughout the previous year) must annually submit a written report on income, stating the following amounts and taxation amounts to the Minister of Defense during the period from March 1 to March 31:

一 前年分の所得について同年分の所得税が課される場合における当該所得に係る次に掲げる金額（当該金額が百万円を超える場合にあっては、当該金額及びその基因となった事実）

(i) amounts listed below pertaining to the income in the previous year for which income tax for the same year is imposed (the amount and the underlying fact if the amount exceeds 1,000,000 yen):

イ 総所得金額（所得税法（昭和四十年法律第三十三号）第二十二条第二項に規定する総所得金額をいう。）及び山林所得金額（同条第三項に規定する山林所得金額をいう。）に係る各種所得の金額（同法第二条第一項第二十二号に規定する各種所得の金額をいう。以下同じ。）

(a) the amount of various types of income (meaning the total amount of various types of income provided for in Article 2, paragraph (1), item (xxii) of the Income Tax Act (Act No.33 of 1965); the same applies hereinafter) pertaining to the aggregate income amount (meaning the aggregate income amount provided for in Article 22, paragraph (2) of the same Act) and the amount of timber income (meaning the amount of the timber income provided for in paragraph (3) of the same Article).

- ロ 各種所得の金額（退職所得の金額（所得税法第三十条第二項に規定する退職所得の金額をいう。）及び山林所得の金額（同法第三十二条第三項に規定する山林所得の金額をいう。）を除く。）のうち、租税特別措置法（昭和三十二年法律第二十六号）の規定により、所得税法第二十二条の規定にかかわらず、他の所得と区分して計算される所得の金額
- (b) the amount of income calculated separate from other income notwithstanding the provisions of Article 22 of the Income Tax Act, pursuant to the provisions of the Act on Special Measures Concerning Taxation (Act No. 26 of 1957), out of the amount of various income (excluding the amount of retirement income (meaning the amount of retirement income provided for in Article 30, paragraph (2) of the Income Tax Act) and the amount of timber income (meaning the amount of the timber income provided for in Article 32, paragraph (3) of the same Act));
- 二 前年中において贈与により取得した財産について同年分の贈与税が課される場合における当該財産に係る贈与税の課税価格（相続税法（昭和三十五年法律第七十三号）第二十一条の二に規定する贈与税の課税価格をいう。）
- (ii) the assessed value of gift tax (meaning the assessed value of the gift tax provided for in Article 21-2 of the Inheritance Tax Act (Act No. 73 of 1950)) pertaining to the property in the case of where the gift tax for the previous year is imposed on a property acquired by a gift in the same year.
- 2 前項の所得等報告書の提出は、納税申告書（国税通則法（昭和三十七年法律第六十六号）第二条第六号に規定する納税申告書をいう。以下同じ。）の写しを提出することにより行うことができる。この場合において、同項第一号イ又はロに掲げる金額が百万円を超えるときは、その基因となった事実を当該納税申告書の写しに付記しなければならない。
- (2) Self-defense forces personnel may submit a report of income, etc. set forth in the preceding paragraph by submitting a copy of the tax return form (meaning the tax return provided for in Article 2, item (vi) of the Act on General Rules for National Taxes (Act No. 66 of 1962); the same applies hereinafter). In this case, if the amount listed in (a) or (b) of item (i) in the same paragraph exceeds 1,000,000 yen, the underlying fact must be additionally stated in the copy of the tax return form.
- 3 防衛大臣は、前二項の規定により提出を受けた所得等報告書等（第一項の所得等報告書又は前項の納税申告書の写しをいう。次条第一項において同じ。）の写しを自衛隊員倫理審査会に送付するものとする。
- (3) When the Minister of Defense receives the submission of the written report on income, etc. pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs (this report refers to a report of income, etc., set forth in paragraph (1) or a copy of the tax return form set forth in the preceding paragraph. The same applies in paragraph (1) of the following Article), that Minister must send a copy of the written report on income, etc. to the Self-Defense Forces Personnel Ethics

Board.

(報告書の保存及び閲覧)

(Preservation and Inspection of Written Report)

第九条 前三条の規定により提出された贈与等報告書、株取引等報告書及び所得等報告書等（以下「各種報告書」という。）は、これらを受理した防衛大臣において、これらを提出すべき期間の末日の翌日から起算して五年を経過する日まで保存しなければならない。

Article 9 (1) When the Minister of Defense receives the submission of the written report on gifts, etc., a written report on share trading, etc., or a written report on income, etc. (hereinafter referred to as "reports of the relevant kind") pursuant to the provisions in the preceding three Articles, that Minister must preserve them until the day when 5 years have elapsed from the day following the last day of the period in which they were to be submitted.

2 何人も、防衛大臣に対し、前項の規定により保存されている贈与等報告書（贈与等により受けた利益又は支払を受けた報酬の価額が一件につき二万円を超える部分に限る。）の閲覧を請求することができる。ただし、防衛大臣が、自衛隊員倫理審査会の意見を聴いて、次の各号のいずれかに該当するものとしてあらかじめ認めた事項に係る部分については、この限りでない。

(2) Any person may request the Minister of Defense to allow the inspection of written reports on gifts, etc. preserved pursuant to the provisions of the preceding paragraph (limited to parts where the profit received as gifts, etc. or the amount of remuneration paid exceeds 20,000 yen per case); provided, however, that this does not apply to the part pertaining to matters which the Minister of Defense approves in advance as that falls under any of the following items, after the Minister of Defense hears the opinion of the Self-Defense Forces Personnel Ethics Board:

一 公にすることにより、国の安全が害されるおそれ、他国若しくは国際機関との信頼関係が損なわれるおそれ又は他国若しくは国際機関との交渉上不利益を被るおそれがあるもの

(i) a matter that may pose a risk of imperiling the security of the State, damaging trust relationship with other countries or international organizations, or suffering disadvantages in negotiations with other countries or international organizations, if made known to the public;

二 公にすることにより、犯罪の予防、鎮圧又は捜査その他の公共の安全と秩序の維持に支障を及ぼすおそれがあるもの

(ii) a matter that may pose a risk of hindering the prevention, suppression, or investigations of crimes, or maintenance of other public safety and order, if it made known to the public.

第四章 自衛隊員倫理審査会及び懲戒手続等

Chapter IV Self-Defense Forces Personnel Ethics Board and Disciplinary Proceedings

(自衛隊員倫理審査会の設置)

(Establishment of Self-Defense Forces Personnel Ethics Board)

第十条 自衛隊員の職務に係る倫理の保持に関する防衛大臣の事務を補佐させるため、防衛省に、自衛隊員倫理審査会（以下「審査会」という。）を置く。

Article 10 The Self-Defense Forces Personnel Ethics Board (hereinafter referred to as the "Board") is to be established in the Ministry of Defense to assist the Minister of Defense with the Minister's affairs in relation to the maintenance of ethics pertaining to the duties of the self-defense forces personnel.

(所掌事務及び権限等)

(Affairs under the Jurisdiction and Authority)

第十一条 審査会の所掌事務及び権限は、次のとおりとする。

Article 11 (1) The affairs under the jurisdiction and authority of the Board are to be as follows:

一 次に掲げる事項を調査審議し、及びこれらに関し必要と認める事項を防衛大臣に建議すること。

(i) studying and deliberating the following matters, and proposing the matters found necessary in connection with them to the Minister of Defense:

イ 自衛隊員倫理規程に関する事項

(a) matters concerning the Self-Defense Forces Personnel Ethics Code;

ロ この法律又はこの法律に基づく命令（第五条第二項の規定に基づく訓令を含む。以下同じ。）に違反した場合に係る懲戒処分の基準に関する事項

(b) matters concerning the standards of disciplinary action in cases of violation of this Act or orders based on this Act (including official directives pursuant to the provisions of Article 5, paragraph (2); the same applies hereinafter);

ハ 自衛隊員の職務に係る倫理の保持に関する事項に係る調査研究及び企画に関する事項

(c) matters concerning research, study, and plan for the maintenance of ethics pertaining to the duties of the self-defense forces personnel;

ニ 自衛隊員の職務に係る倫理の保持のための研修に関する事項

(d) matters concerning training for the maintenance of ethics pertaining to the duties of the self-defense forces personnel; and

ホ 自衛隊員倫理規程の遵守のための体制整備に関する事項

(e) matters concerning development system for observing the Self-Defense Forces Personnel Ethics Code;

二 各種報告書の審査を行うこと。

(ii) examining written reports of the relevant kinds;

三 次条第一項の規定により防衛大臣の命を受けて、この法律又はこの法律に基づく命令に違反している疑いがあると思料する行為又は違反する行為について調査を行うこと。

(iii) investigating acts that are suspected to violate or that violate this Act or orders under this Act, after receiving an order issued by the Ministry of Defense pursuant to the provisions of paragraph (1) of the following Article;

四 第五条第三項、第九条第二項ただし書並びに次条第二項及び第三項の規定に基づく防衛大臣の諮問に応じて意見を述べること。

(iv) stating its opinion in response to a consultation by the Minister of Defense under Article 5, paragraph (3), under the proviso in Article 9, paragraph (2), and under paragraphs (2) and (3) of the following Article; and

五 前各号に掲げるもののほか、法律又は法律に基づく命令に基づき審査会に属させられた事務及び権限

(v) beyond what is set forth in the preceding items, the affairs under jurisdiction and authority that vested in the Board pursuant to laws or orders based on laws.

2 審査会の組織、委員その他必要な事項については、政令で定める。

(2) The organization, members and other necessary matters of the Board are provided by Cabinet Order.

(防衛大臣による懲戒手続等)

(Disciplinary Proceedings by Minister of Defense)

第十二条 防衛大臣は、自衛隊員にこの法律又はこの法律に基づく命令に違反する行為を行った疑いがあると思料するときは、審査会に対し、当該行為に関する調査を行うよう命じなければならない。

Article 12 (1) If the Minister of Defense considers it suspicious that a member of the self-defense forces has committed an act that violates this Act or orders based on this Act, the Minister of Defense must order the Board to investigate the act.

2 防衛大臣は、前項の調査の結果、この法律又はこの法律に基づく命令に違反する行為があることを理由として懲戒処分を行おうとするときは、審査会の意見を聴かなければならない。

(2) If the Minister of Defense seeks to take a disciplinary action for the reason that the member of the Self-defense forces has committed an act that violates this Act or orders based on this Act, as a result of the investigation in the preceding paragraph, the Minister of Defense must hear the opinion of the Board.

3 防衛大臣は、自衛隊員にこの法律又はこの法律に基づく命令に違反する行為があることを理由として懲戒処分を行った場合において、自衛隊員の職務に係る倫理の保持を図るため特に必要があると認めるときは、審査会の意見を聴いて、当該懲戒処分の概要の公表（第七条第一項の株取引等報告書中の当該懲戒処分に係る株取引等につい

ての部分の公表を含む。)をすることができる。

- (3) When the Minister of Defense has taken a disciplinary action against a member of the self-defense forces for the reason the member has committed an act that violates this Act or orders based on this Act and the Minister of Defense finds it particularly necessary in order to maintain ethics pertaining to the duties of the self-defense forces personnel, the Minister of Defense may publicize an outline of the disciplinary action (including the publication of the part about share trading, etc. pertaining to the disciplinary action in the written report on the share trading, etc. set forth in Article 7, paragraph (1)) after hearing the opinion of the Board.

第五章 倫理監督官

Chapter V Ethics Supervisory Officer

第十三条 自衛隊員の職務に係る倫理の保持を図るため、防衛省に、倫理監督官一人を置く。

Article 13 (1) In order to maintain ethics pertaining to the duties of the self-defense forces personnel, the Ministry of Defense is to have an Ethics Supervisory Officer.

2 倫理監督官は、自衛隊員の職務に係る倫理の保持に関し、必要な指導及び助言並びに体制の整備を行う。

(2) The Ethics Supervisory Officer is to provide necessary guidance and advice, and to develop a system to maintain ethics pertaining to the duties of the self-defense forces personnel.

3 倫理監督官は、前項に規定する職務を行うに当たっては、国家公務員倫理審査会と常に緊密な連絡を保たなければならない。

(3) The Ethics Supervisory Officer must always keep a close communication with the National Public Service Ethics Board in exercising the duties prescribed in the preceding paragraph.

第六章 雑則

Chapter VI Miscellaneous Provisions

第十四条 この法律に定めるもののほか、この法律の実施に関し必要な事項は、政令で定める。

Article 14 Beyond what is provided for in this Act, necessary matters concerning the implementation of this Act are prescribed by Cabinet Order.